

EL VERBO *EO* EN LA VULGATA

M.^a DOLORES VERDEJO SÁNCHEZ
Universidad de Málaga

En este artículo quiero llamar la atención sobre el verbo *eo* que aparece frecuentemente en la Vulgata. Son interesantes algunos significados profanos. Hay otros, bíblicos, que presentan notable novedad; las acepciones y las distintas construcciones, son, a veces, originales, y la fraseología es interesantísima, porque sus expresiones son antecedentes de algunas castellanas.

El verbo *eo* aparece en la Vulgata 436 veces.

Sus significados profanos propios son los siguientes: 'ir, venir'¹, en el más amplio sentido de la palabra: *et ivit cum eo Loth* (Gn 12, 14) «y fue con él Loth»; *et factum est deinceps ibat in civitatem quae vocatur Naim* (Lc 7, 11) «y sucedió que iba a una ciudad llamada Naim». Este significado es muy abundante; algunos ejemplos más: Nm 22, 12, 35; Jos 1, 26; Jdc 4, 9; 1Sm 9, 6; 1Re 12, 5, etcétera.

Las construcciones sintácticas con las que aparece construido son abundantes: a) con acusativo sin preposición cuando se refiere a un lugar menor: *quia oporteret eum ire Hierosolyman* (Mt 16, 21) «porque convenía que él fuera a Jerusalén» (cf. Act 19, 21), aunque a veces en estos casos aparece *in* con acusativo: *et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem* (Lc 2, 41) «y sus padres iban todos los años a Jerusalén» (cf. Gn 37, 17; 1Sm 11, 14; 2Par 20, 36); b) con *in* y acusativo

¹ Cf. *Thesaurus* v, 2, pág. 628.

si se trata de lugares mayores: *et profectus est ut iret in Macedoniam* (Act 20, 1) «y se marchó para ir a Macedonia» (cf. Jn 4, 43; 11, 7); c) los lugares comunes aparecen contruidos con *in* y acusativo la mayoría de las veces, aunque no faltan ejemplos con *ad*: *eamus in proximos vicos et civitates ut et ibi praedicem* (Mc 1, 38) «vayamos a las aldeas y ciudades vecinas para predicar también allí» (cf. Mc 6, 36; 11, 2; Lc 19, 30); *narraverunt eis dicentes ivimus ad castra Syriae* (2Re 7, 10) «se lo contaron diciendo: fuimos al campamento de Siria» (cf. 1Re 2, 8; Neh 12, 31), aunque no se puede establecer una clara diferencia de si se trata de dirección adentro de un lugar, o dirección a las afueras del mismo, tal como distingue el latín clásico; d) *eo* más acusativo con *ad*² puede expresar también dirección con nombres propios de persona, o simplemente sustantivos que señalen personas: *ivit ad Ismahelem* (Gn 28, 9) «fue junto a Ismael»; *sed et fratrem vestrum tollite et ite ad virum* (Gn 43, 13) «Llevad a vuestro hermano y dirigíos hacia aquel señor» (cf. Jn 11, 15); e) el lugar «por donde»³ aparece expresado con *per* y acusativo o *in* más ablativo: *et dum irent per viam venerunt ad quandam aquam* (Act 8, 36) «y cuando iban por el camino llegaron a cierto sitio con agua»; *in via ruinae non eas* (Eclo 32, 25) «no vayas por el camino de la perdición» (cf. Mi 2, 10), aunque esporádicamente aparece el ablativo solo: *ut eamus altera via* (1Mc 2, 22) «para que vayamos por otro camino»; f) la cuestión *quo* se construye también con *eo* más *usque ad*, *usque* solo y *quocumque*: *at vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem* (Gn 8, 5) «y las aguas se retiraban hasta el décimo mes»; *ite et redite de porta usque ad portam* (Ex 32, 27) «id y volved de puerta a puerta» (cf. 1Re 12, 5; 2Re 6, 2); *omnia quae praecepisti nobis faciemus et quocumque miseris ibimus* (Jos 1, 16) «Haremos todo lo que nos ordenaste e iremos a donde nos mandes» (cf. Tb 1, 14); *parate milites ducentos ut eant usque Caesaream* (Act 32, 23) «preparad doscientos soldados para que vayan a Cesarea».

Acepciones de este significado general ya estudiado:

1. 'Caminar, andar': *et factum est dum irent mundati sunt* (Lc 17, 14) «y sucedió que mientras iban andando quedaron limpios»; *eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via* (Lc 19, 36) «y conforme iba él andando arrojaban sus vestidos al camino» (cf. Nm 20, 17; Ez 10, 16; Lc 8, 42)⁴.

2. 'Hacer, recorrer, ir por un camino': *ibimus viam trium dierum per solitudinem* (Ex 3, 18) «haremos un camino de tres vías a través del desierto»; *et sic ibitis per viam vestram* (Jos 2, 16) «y así iréis por vuestro camino» (cf. Ex 5, 3; 1Re 18, 6; Eclo 5, 11; 8, 18, 19, etcétera).

3. 'Marchar, partir': *onerantes iumenta ite in terram Chanaan* (Gn 45, 17)

² *Loc. cit.*, pág. 648.

³ *Loc. cit.*, pág. 641.

⁴ *Loc. cit.*, pág. 629.

«después de cargar los jumentos marchad a tierra de Canaan»; *sed ego scio quod non dimittet vos rex Aegypti ut eatis* (Ex 3, 19) «pero yo sé que el rey de Egipto no os dejará marchar» (cf. Jdc 18, 7, 21; 1Sm 6, 12; 2Re 2, 6)⁵.

4. 'Ir a un sitio, dirigirse': *et ierunt ad dexteram super murum ad portam Sterquelinii* (Neh 12, 31) «y se dirigieron a la derecha sobre el muro hacia la puerta del Estercolero»; *domine ad quem ibimus verba vitae aeternae habes* (Jn 6, 69) «Señor, ¿a quién nos dirigiremos? Tienes palabras de vida eterna» (cf. 1Mc 5, 29).

5. 'Ir ante una persona, ir al lado de, presentarse ante, ir a casa de': *et ite ad servum meum Iob* (Jb 42, 8) «y presentáos ante mi siervo Job»; *ibo igitur ad optimates et loquar eis* (Jr 5, 5) «me presentaré delante de los principales y les hablaré» (cf. Jr 3, 18; Lc 11, 5; 15, 18; 16, 30).

6. 'Irse de un sitio, retroceder, marcharse, retirarse': *reversaeque aquae de terra euntes et redeuntes* (Gn 8, 3) «y se marcharon las aguas de la tierra retrocediendo y volviendo»; *et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii* (Act 5, 41) «y ellos se retiraban alegres de la presencia del concilio» (cf. Gn 8, 5; Ex 5, 4; Nm 22, 13; 1Re 12, 5).

7. 'Regresar a un sitio del que se ha partido': *dixitque ad eas ite in domum matris vestrae* (Rt 1, 8) «y les dijo: regresad a casa de vuestra madre»; *derelinquamus eam et eamus unusquisque in terram suam* (Jr 51, 9) «abandonémosla y regresemos cada uno a su tierra».

8. 'Ir con alguien, acompañar': *quo ascendente ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis* (Gn 50, 7) «y al subir le acompañaron todos los ancianos de la casa del faraón»; *et conteres lagunculam in oculis virorum qui ibunt tecum* (Jr 19, 10) «y romperás la vasija en presencia de los hombres que te han acompañado» (cf. 2Sm 16, 17).

Otros significados distintos del general 'ir, venir', y de sus acepciones ya vistas, son los siguientes:

1. 'Apartarse, separarse de alguien': *itaque cum avertisset umerum suum ut abiret a Samuhele* (1Sm 10, 9) «y al haber vuelto su espalda para apartarse de Samuel».

2. 'Acudir, recurrir a alguien': *quibus ille respondit ite ad Ioseph* (Gn 41, 55) «a los cuales él respondió: acudid a José».

3. Hablando de límites y fronteras, 'extenderse': *ibuntque confinia usque Zephrona et villam Henan* (Nm 34, 9) «los límites se extenderán hasta Cefrona y la aldea de Henan». Dícese también hablando de las ramas de un árbol: *ibunt rami eius et erit quasi oliva gloria eius* (Os 14, 7) «se extenderán sus ramas y será bello como un olivo».

4. Tratándose de agua, 'correr, deslizarse': *et per omnes rivos Iuda ibunt*

⁵ *Loc. cit.*, pág. 630.

aquae (Jb 3, 18) «y las aguas correrán por todos los ríos de Judá»; navegar: *et invenit navem euntem in Tharsis* (Jon 1, 3) «y encontró un barco que navegaba hacia Tarsis».

5. Refiriéndose a personas, 'juntarse, reunirse': *et ibant filii eius et faciebant convivium per domos* (Jb 1, 4) «y sus hijos se reunían y celebraban banquetes en sus casas».

6. Tratándose de personas, 'perecer, desaparecer': *et qui illud operatur ibit cum ipso* (Eclo 14, 20) «quien lo realiza desaparecerá con ello».

7. 'Trasladarse de un lugar a otro, salir': *ivit ergo Saul et socii eius ad quaerendum eum* (1Sm 23, 25) «así pues salió Saúl y sus aliados para buscarlo»; 'atravesar el mar': *iussit discipulos suos ire trans fretum* (Mt 8, 18) «ordenó a sus discípulos atravesar el mar».

8. *Eo* construido con preposición delante de un sustantivo en acusativo expresa toda clase de matices: a) 'ire in captivitatem': *et ibit Melchon in captivitatem* (Am 1, 15) «y Melchón irá al cautiverio»; *et anima eorum in captivitatem ibit* (Is 46, 12) «y su alma irá al cautiverio» (cf. Jr 20, 6); b) 'ire in oblivionem': *ne eas in oblivionem* (Eclo 13, 13) «para que no caigas en el olvido»; c) 'ire in sanguinem'. Este significado es bíblico: *et benedicta tu quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem* (1Sm 25, 33) «y bendita tú que me impediste hoy derramar sangre»; d) 'ire in occursum': *ivit igitur Azahel in occursum eius* (2Re 8, 9) «fue pues Azahel a su encuentro»; con la variante *obviam*, 'ire obviam': *qui cum vidisset eos surrexit et ivit obviam eius* (Gn 19, 1) «cuando los hubo visto se levantó y salió a su encuentro»; e) 'ire sub pedes': *et ivit sub pedes elefanti* (1Mc 6, 46) «y se metió bajo los pies del elefante»; f) 'ire in transmigracionem': *et ibit Chamos in transmigracionem* (Jr 48, 7) «y Cadmos irá al destierro» (cf. Ez 12, 11); g) 'ire post tergum': *et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri* (Is 59, 13) «hemos vuelto el rostro para no ir detrás de nuestro Dios»; h) 'ire contra': *et iret contra eum* (2Re 19, 9) «para ir contra él»; i) 'ire ante': *ite ante arcam Domini Dei vestri* (Jos 4, 5) «id delante del arca de vuestro Dios» (cf. Jos 6, 13); j) 'ire ad pugnam': *numquid fratres vestri ibunt ad pugnam et vos hic sedebitis* (Nm 32, 6) «¿es que acaso vuestros hermanos irán a la guerra y vosotros os quedaréis aquí sentados?»; k) 'ire ad proelium': *ne secum iret ad proelium* (2Par 25, 13) «para no llevarlo consigo a la guerra»; l) 'ire per gyrum': *ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad torrentem Aegypti* (Nm 34, 5) «y el límite irá dando vueltas desde Asemona hasta el torrente de Egipto».

9. *Eo* con sustantivo verbal en acusativo: *et ascensura est de abyssu et in interitum ibit* (Apc 17, 8) «va a subir del abismo e irá a la ruina».

10. Con ablativo con preposición o sin ella puede ir vaciado de significado y expresando la idea del sustantivo: a) 'in fuga ire': *et quoniam Assyrii non adunati in fuga ibant praecipites* (Jdt 15, 4) «y puesto que los asirios desparrramados huían»; b) 'impetu ire': *contingit illum impetu euntem de curru cadere*

(2Mc 9, 7) «sucedió que corriendo velozmente cayó del carro»; c) 'in, cum pace ire'. Este significado es bíblico: *nunc igitur exeuntes ite in pace* (Act 16, 36) «por lo cual marchándoos ahora id en paz» (cf. Jdc 18, 6; 2Sm 3, 21; Jac 2, 16); d) esporádicamente aparece construido con adjetivo: *et sic ibis cum rege laetus ad convivium* (Est 5, 14) «y de este modo irás contento con el rey al banquete»; *ibant igitur prompti* (2Mc 11, 10) «así pues iban dispuestos».

11. 'Dormir con una mujer, tener relaciones sexuales con ella'. Éste es un significado bíblico: *et filius ac pater eius ierunt ad puellam* (Am 2, 7) «el hijo y su padre fueron juntos a una mujer».

12. Según el contexto, adquiere un significado nuevo y distinto: *denique cum irent omnes ad vitulos aureos* (Tb 1, 5) «como fuesen todos a adorar los becerros de oro».

13. Con *pergo* se vacía de su significado: *qui adsumptis duobus filiis Manasse et Ephraim ire perrexit* (Gn 48, 1) «y tomando a sus dos hijos Manasés y Efraín se puso en camino».

14. Con supino, en una construcción clásica: *prius autem quam irent cubitum viri civitatis vallaverunt domum* (Gn 19, 4) «pero antes de que se fueran a acostar, los hombres de la ciudad cercaron la casa».

15. Con pérdida de su significado y convertido en la expresión: «¡vamos!», «¡jea!». Este significado también es bíblico: *surgite eamus* (Mt 26, 46) «¡vamos, levantáos!»; *surgite eamus ecce qui me tradit prope est* (Mc 14, 42) «¡vamos, levantáos! está cerca el que me va a entregar» (cf. 2Re 7, 9).

Además de los significados bíblicos que hemos ido recogiendo hasta este momento aparecen otros que también son dignos de destacar: en sentido figurado, 'andar por la senda de', 'seguir los pasos de', 'ir conforme a', 'observar una determinada conducta': *et fortiter ivit in via David patris sui* (Eclo 48, 25) «y anduvo firmemente por la senda de David, su padre»; *ne irem in via populi huius dicens* (Is 8, 11) «para que no siguiera los pasos de este pueblo» (cf. Ps 80, 13; Bar 2, 10; Mi 4, 2). También en sentido figurado, y con significado bíblico se puede traducir por 'ir en pos de', 'seguir a los ídolos', 'practicar la idolatría': *non ibitis post deos alienos cunctarum gentium* (Dt 6, 14) «no iréis en pos de dioses extranjeros de ninguna nación»; *post concupiscentias tuas non eas et a voluntate tua avertere* (Eclo 18, 30) «no vayas en pos de tus pasiones y aléjate de tus apetitos» (cf. Jr 7, 9; 25, 6; Os 2, 13, etcétera).

FRASEOLOGÍA: Hay varias expresiones que tienen origen bíblico. En todas existe como componente la descripción de la acción anterior o concomitante a la acción del verbo principal, giro que no existe habitualmente en la lengua latina y, en cambio, es corriente en la lengua hebrea bíblica. *Eo* construido de diversas maneras es el antecedente de la expresión castellana «ir a».

1. En imperativo con otro imperativo: *ite sacrificate Domino* (Ex 10, 24) «id

a sacrificar al Señor»; *it&inmolate Domino sicut dicitis* (Ex 12, 31) «id a inmolarse al Señor como decís» (cf. 1Par 21, 2; 2Par 34, 21; Lc 13, 32; 17, 14; Apc 16, 1, etcétera); a veces entre los dos verbos aparece la conjunción *et*: *dixit eis ite et videte ubi sit ut mittam et capiam eum* (2Re 6, 13) «y les dijo: id a ver donde está para ir a cogerlo».

2. En subjuntivo con otro subjuntivo: *eamus et sacrificemus Deo nostro* (Ex 5, 8) «Vayamos a ofrecer sacrificios a nuestro Dios»; *nolite negligere nolite cessare eamus et possideamus eam* (Jdc 18, 9) «no os descuidéis ni perdáis tiempo, vayamos a poseerla» (cf. Dt 13, 2, 6, 13; Za 8, 21, etcétera).

3. En indicativo con otra forma verbal también en indicativo o infinitivo: *qui ibant et coeabant pretio* (2Par 1, 16) «Que iban a comprarlos por su precio»; *ibant et plaudebant* (Is 3, 16) «Iban a hacer gestos con las manos» (cf. Jr 40, 15; Jon 1, 11, 13; Mt 10, 7).

4. En infinitivo con otra forma verbal también en infinitivo: *qui possint ire et quaerere dominum tuum* (2Re, 16) «Que pueden ir a buscar a tu señor»; *festinavit ire et dicere ad regem et duces exercitus* (1Mc 6, 57) «Se apresuró a ir a decir al rey y a los jefes del ejército» (cf. 1Mc 8, 9; Mt 8, 21; Lc 9, 59).

5. Vaciado de su significado aparece también seguido de *ut* más subjuntivo final con esta misma traducción de «ir a» o «para»: *ierunt ligna ut unguerent super se regem* (Jdc 9, 8) «y se reunieron los árboles para ungir un rey sobre ellos»; *et ire ut inter cetera ligna commovear* (Jdc 9, 11) «Para ir a ser superior entre los demás árboles» (cf. 2Sm 7, 23; 1Re 22, 13; Neh 2, 11; Lc 2, 3).

6. Seguido de participio de presente marca aspecto de continuidad: *et ibat proficiscens atque succrescens* (Gn 26, 13) «E iba adelantando y creciendo»; *ibat ingrediens et clamans* (2Sm 13, 19) «iba marchando y gritando» (cf. Ex 12, 21; Lv 14, 35; Jr 41, 6).

7. Construido en participio de presente se vacía totalmente de su significado: *euntes autem discite quid est misericordiam volo et non sacrificium* (Mt 9, 13) «id y aprended qué significa: misericordia quiero y no sacrificio»; *euntes autem praedicate dicens* (Mt 10, 7) «Id a predicar diciendo» (cf. Mt 11, 4; 14, 15; 21, 6; 28, 7; Mc 6; 37).

8. En construcción pleonástica del latín bíblico: *euntes ibant et flebant portantes semina sua* (Ps 125, 6) «Marchando iban llorando llevando las semillas»; *euntes abibunt et recedens a nobis Chaldei* (Jr 37, 8) «Los caldeos se marcharán alejándose de nosotros» (cf. Ez 1, 17).

9. Seguido de gerundio o gerundivo se traduce también de la misma manera que estamos analizando: «ir a»: *dicentque tibi inventae sunt asinae ad quas ieras perquirendas* (1Sm 10, 2) «Te dirán: han sido encontradas las pollinas que habías ido a buscar»; *quando autem ierit ad dormiendum nota locum in quo dormiat* (Rt 3, 4) «cuando se vaya a dormir señala el lugar en el que duerma» (cf. Rt 3, 7; 1Sm 14; 15; 1Par 15, 25; 2Par 18, 12; Jr 15, 5, etcétera).